

<<浙籍作家翻译艺术研究>>

图书基本信息

书名：<<浙籍作家翻译艺术研究>>

13位ISBN编号：9787308064873

10位ISBN编号：7308064875

出版时间：2009-4

出版时间：浙江大学出版社

作者：吴笛

页数：305

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<浙籍作家翻译艺术研究>>

### 内容概要

《浙籍作家翻译艺术研究》是浙江大学211重点学科建设项目《中国传统文化与江南地域文化丛书》成果之一。

该书所关注的主要是出生在浙江、也主要在浙江以及周边江南地区从事翻译活动的文学翻译家及其翻译艺术成就。

作者力图将翻译理论思想的阐述与具体翻译实践的探讨结合起来，并将宏观的研究综述与微观的翻译文本分析结合起来，力图遵循相关翻译理论以及比较文学理论中的跨文化研究的方法，对浙江文学翻译的成果作了客观的梳理和研究，对浙籍作家的杰出的翻译艺术以及相应的译学思想进行了深入的探讨。

## <<浙籍作家翻译艺术研究>>

### 作者简介

吴笛，文学博士，浙江大学世界文学与比较文学研究所所长、教授、博士生导师。浙江省比较文学与外国文学学会会长，浙江省作家协会外国文学委员会副主任，浙江省文学学会常务理事，浙江省翻译协会理事，浙江省哲学社会科学“九五”、“十一五”学科组专家。1993年至1994年为俄罗斯圣彼得堡大学访问学者，2001年至2002年为美国斯坦福大学富布莱特访问教授。

主要从事世界文学研究和文学翻译，主持国家社科基金项目“英国玄学派诗歌研究”等多种欧美诗歌课题的研究。

已出版《哈代研究》、《比较视野中的欧美诗歌》、《世界名诗导读》、《浙江翻译文学史》、《世界名诗欣赏》、《哈代新论》、《浙籍作家翻译艺术研究》等多种学术著作，以及《苔丝》、《雪莱抒情诗全集》、《劳伦斯诗选》等20多部文学译著；另有8卷集《普希金全集》（任主编）、10卷集《世界中篇小说名著精品》（任主编）、5卷集《新世纪中西文学论丛》（任主编）、10卷集《世界诗库》（任副主编），以及《外国文学教程》（任主编）等多种编著；并发表学术论文数十篇。

曾入选“浙江当代作家50杰”，并获浙江省优秀社科成果奖等多种奖项，任副主编的《世界诗库》先后获得中国图书奖、国家图书奖提名奖和全国外国文学优秀图书奖特别奖。

<<浙籍作家翻译艺术研究>>

书籍目录

绪论 浙江翻译艺术百年回眸第一编 翻译史论第一章 清末民初浙江翻译文学概论第二章 “五四”运动时期浙江翻译文学概论第三章 20世纪三四十年代浙江翻译文学概论第四章 新中国成立十七年浙江翻译文学概论第五章 新时期浙江翻译文学概论第二编 现代译家专论第六章 魏易与“林译小说”第七章 沈祖芬与《绝岛漂流记》第八章 吴禔的翻译风格与艺术贡献第九章 鲁迅的直译思想与艺术贡献第十章 徐志摩与英语文学翻译第十一章 茅盾的翻译与翻译思想第十二章 戴望舒与象征派诗歌第十三章 朱生豪与莎士比亚作品的翻译第十四章 夏衍与苏联新文学翻译第三编 当代译家专论第十五章 林淡秋与欧洲进步文学翻译第十六章 李佺民与“英烈传”翻译第十七章 草婴与托尔斯泰第十八章 飞白与外国诗歌翻译第十九章 宋兆霖与翻译小说第四编 翻译技巧与理论贡献第二十章 诗歌翻译技巧探究第二十一章 小说翻译技巧探究第二十二章 浙籍译家的翻译理论与翻译批评第二十三章 英汉诗歌结构单位比较及其相互影响第二十四章 浙江文学翻译与文学创作的互动关系主要参考文献后记

章节摘录

第一编 翻译史论 第一章 清末民初浙江翻译文学概论 在漫长的历史长河中，中华民族在相当长的时间内缺乏与各个民族和各个国家之间的交往，文学翻译活动基本上处于停滞状态。这严重阻碍了中国文学与世界文学的交往。

直到19世纪中叶，才开始零星介绍外国文学作品，而我国翻译文学的真正产生，则是在清末民初了。

在清末民初，文学翻译尚处于开创时期。

文学翻译如同其他形式的翻译一样，开始受到关注，出现了最初的繁荣的局面。

也正是由于当时的各具特色的文学翻译，使得中国文学找到了一条与世界文学接轨的重要渠道，从而促进了中国近代化的文学创作的发展，加速了传统文学观念的消解以及近代文学观念的生成。

可见，文学翻译在我国新文学的发展以及整个文学的变革中扮演了非常重要的角色。

正如陈平原所指出的那样：“域外小说的输入，以及由此引起的中国文学结构内部的变迁，是20世纪中国小说发展的原动力。

可以这样说，没有从晚清开始的对域外小说的积极介绍和借鉴，中国小说不可能产生如此脱胎换骨的变化。

对于一个文学上的‘泱泱大国’来说，走出自我封闭的怪圈，面对域外小说日新月异的发展，并进而参加到世界文学事业中去，并不是一件轻而易举的事情，特别是在关键性的头几步。

” 在翻译文学开始萌芽、茁壮成长以及与我国民族文学融会的过程中，浙籍作家发挥了极其重要的作用，取得了突出的成就。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>